

Estudios en Lingüística y Antropología

Homenaje a Ana Gerzenstein

Cristina Messineo
Marisa Malvestitti
Roberto Bein
editores

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

Estudios en lingüística y antropología : homenaje a Ana Gerzenstein / compilado por Cristina Messineo ; Marisa Malvestitti ; Roberto Bein.- 1a ed. - Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2008.
536 p. ; 230x165 cm.

ISBN 978-987-1450-30-5

1. Lingüística Antropológica. I. Messineo, Cristina, comp. II. Malvestitti, Marisa, comp. III. Bein, Roberto, comp.
CDD 410



**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

Decano

Hugo Trinchero

Vicedecana

Ana María Zubieta

Secretaria Académica

Leonor Acuña

Secretaria de Supervisión Administrativa

Marcela Lamelza

Secretaria de Extensión Universitaria

y Bienestar Estudiantil

René Girardi

Secretario General

Jorge Gugliotta

Secretario de Investigación y Posgrado

Claudio Guevara

Subsecretaria de Bibliotecas

María Rosa Mostaccio

Subsecretario de Publicaciones

Rubén Mario Calmels

Prosecretario de Publicaciones

Jorge Winter

Coordinadora Editorial

Julia Zullo

Consejo Editor

Amanda Toubes

Susana Cella

Myriam Feldfeber

Silvia Delfino

Diego Villarroel

Germán Delgado

Marta Gamarra de Bóbbola

Diseño de interior: Diego Cabello y Marca de agua, soluciones editoriales

Diseño de tapa: Marca de agua, soluciones editoriales

Corrección: Paola Cúneo y Temis Tacconi

Impresión: Talleres de la Facultad

Dirección: Rosa Gómez

© Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Buenos Aires- 2008

Puán 480 Ciudad Autónoma de Buenos Aires

República Argentina

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin permiso previo por escrito de los editores.

Compuestos nominales en wichí (mataco-mataguaya)

Alejandra Vidal

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas /
Universidad Nacional de Formosa

1. Introducción

El wichí es una lengua chaqueña de la familia lingüística mataguaya (Najlis 1984), mataco-mataguaya (Tovar 1961), o familia mataco, según Kaufman (1990: 46). Incluida en el tronco macro-guaykurú (Kaufmann *op. cit.*) o macropano del filum Ge-Pano-Caribe (Greenberg 1956; citado en Kaufman 1990: 65), se caracteriza por ser aglutinante, de argumento pronominal y de marcación en el núcleo. En la actualidad, los hablantes se autodenominan “wichí” y llaman así a su idioma. Las lenguas que conforman esta familia son además del wichí, el chorote, el niwaklé y el macá.

Junto con los tobas, los wichí constituyen la etnia más numerosa del Chaco argentino.¹ Distintas variedades dialectales del wichí se hablan en las provincias de Salta, Chaco y Formosa en Argentina, y en el departamento Tarija, en Bolivia. Nuestros datos provienen de hablantes nativos, residentes de Juan Gregorio Bazán y Pozo del Tigre, pcia. de Formosa, y de Sauzalito, pcia. de Chaco.² En los asentamientos wichí de esa zona predomina la variedad lingüística del Teuco (Golluscio 1994), también llamada variedad oriental del mataco (Gerzenstein 1992), por lo cual creemos que los datos sobre los cuales se organiza la discusión más abajo, son representativos de ese dialecto.³

1. El número de hablantes en Argentina se estima en 40,000 (García 2002).

2. El material lingüístico fue recolectado en sucesivos trabajos de campo entre los años 2002-2004 por la autora y por Verónica Nercesian. Para ello se utilizaron cuestionarios *ad hoc*. Quiero expresar mi agradecimiento a Francisco López y Alberto González de Tres Pozos, por la dedicación puesta en la tarea de elicitación de léxico y a Carlos Spagarino por haberme proporcionado el nombre wichí, el nombre vulgar y la denominación científica de algunas especies vegetales mencionadas en este trabajo.

3. Investigaciones previas sobre esta variedad dialectal fueron emprendidas por Gerzenstein (*op. cit.*), Messineo y Braunstein (1991) y Golluscio (1994). El estudio del wichí del Teuco en el pe-

2. Planteo del tema

El presente trabajo se propone describir y analizar los compuestos nominales en wichí. La composición es un procedimiento derivacional que atañe al léxico. Es además, extremadamente productivo en esa lengua.

Las dos clases léxicas mayores participan de la composición de raíces; las combinaciones resultantes pertenecen entonces, a cualquiera de ambas clases, dando así lugar a los compuestos nominales y verbales. El compuesto nominal exhibe una estructura que podría ser descripta de la siguiente manera:

$$(1) \quad [[\text{---}]_N [\text{---}]_N]_{SN}$$

Según (1) el tema nominal compuesto está formado por dos bases o raíces sustantivas; el sustantivo (N) de la izquierda es generalmente el dependiente y el sustantivo de la derecha, el núcleo del compuesto.

En wichí existen dos clases de compuestos: subordinados o hipotácticos y coordinados o paratácticos, teniendo en cuenta el tipo de conexión entre las unidades (Moreno Cabrera 1995: 454). En los compuestos hipotácticos el núcleo siempre ocupa la posición de la derecha, como en (2a), y en los paratácticos no hay núcleo (no hay evidencia de dependencia sintáctica). Al respecto, véase (2b):

- (2) (a) *to-telhu+ɽ'oj*
Poss.inal-ojo+piel, cuero
'párpado'
- siputka+muk*
maíz+polvo, harina
'polenta' (lit. 'polvo de maíz')
- (b) *tulu+atsinba*
vacuno+hembra
'vaca'

río 2002-2005 se realizó en el marco del proyecto "Lenguas en peligro, pueblos en peligro en Argentina", FFyL-UBA / MPI Leipzig, dirigido por la Dra. Lucía Golluscio.

tulu+asnak
vacuno+macho
'toro'

tshowet+atsinha
animal+hembra
'animal (fem.)'

A pesar de que en wichí los nominales que integran el compuesto son sustantivos independientes, el compuesto por definición es indivisible y tiene un orden fijo. Además carece de flexión interna, en particular para la categoría de número (véase (3), donde el plural está indicado en **negrita** en el núcleo pero no en el dependiente). En este sentido, los compuestos constituyen una unidad morfológica:

- (3) (a) *lapes+lbeleí*
último, fin-habitante.pl
'descendientes' (lit. 'últimos habitantes')
- (b) *peluta+w'etes*
pelota+lugar, casa.pl
'canchas'

Ciertos cambios fonológicos son evidentes en los compuestos. Estos consisten en la pérdida de sonidos o de sílabas (síncopa) en la juntura de raíces (véase (4)). Estos procesos coinciden con los que ocurren entre morfemas libres y ligados dentro de una palabra. Por lo tanto, también desde el punto de vista fonológico los compuestos constituyen una unidad:

- (4) (a) *lapép'ut*
lapé[s]-p'ut
último, límite-puerta, cerrar⁴
'cortina'

4. Algunas raíces son léxicamente indeterminadas. No obstante, el wichí posee mecanismos para indicar la clase morfológica a la que pertenece la raíz (cf. Vidal y Nercesian 2005).

- (b) *tofwatsenhat*
to-fwatse+[hu]nhat
Poss.indet-escupir- piso/tierra
'escupitajo'

3. Particularidades de los compuestos nominales en wichí

Desde Bloomfield (1933) los autores han querido ver en la composición de raíces el reflejo de la estructura interna de los sintagmas, dotados de un núcleo y de elementos que dependen de él.⁵ En wichí los sintagmas nominales pueden estar formados por hasta dos sustantivos, sin que medie una marca de subordinación.⁶ En los sustantivos compuestos, sin embargo, puede haber hasta tres raíces, como lo demuestra (5):

- (5) *asnaj-lhok-lhile*
perdiz+comida+hueso, árbol
'palo amarillo' (esp. de árbol)

En (5) *asnaj-lhok* refiere al nombre del vegetal y *lhile* que significa 'hueso', a la especie. *Lhile* se utiliza también para otras denominaciones de arbustivas y de árboles, tales como el naranjo (cf. (12) más abajo).

La mayoría de los temas nominales compuestos en nuestro corpus⁷ constan de dos raíces. Nótese que aquellos que designan parentesco, partes del cuerpo u objetos personales están precedidos por *to-* o *tot-*, puesto que son sustantivos de posesión inalienable.⁸ Algunos ejemplos (cf. (6)) que comprueban lo antedicho son:

5. También se ha comparado la relación entre los constituyentes del compuesto y el orden de palabras básico de una lengua. Bloomfield ha propuesto la denominación "compuestos sintácticos" para aquellos que por el orden que guardan sus elementos equivalen a una cláusula, diferenciándolos de los "asintácticos" porque contravienen el orden básico de palabras de esa lengua.

6. El elemento subordinante más frecuente en esos casos es *toj*.

7. Sobre un total de 800 palabras aproximadamente.

8. Vínculo intrínseco y necesario entre el poseedor y la entidad poseedora.

- (6) (a) *albe-poset*
 iguana+pico
 ‘ciempiés’ (lit. ‘pico de iguana’)
- (b) *tshowet-lhos*
 animal+hijo
 ‘cría’ (lit. ‘hijo de un animal’)
- (c) *kaila-lhos*
 cabra+hijo
 ‘cabrito/a’ (lit. ‘hijo de cabra’)
- (d) *to-ch’ute-lbele*
 3POS.INDET-oreja+habitante
 ‘aro’ (lit. ‘habitante de la oreja’)
- (e) *to-fwapu-lhile*
 3POS.INDET-espalda+hueso
 ‘omóplato’ (lit. ‘hueso de la espalda’)
- (f) *to-fwefw-t’oj*
 3POS.INDET-dedo+cuero
 ‘uña’ (lit. ‘cuero del dedo’)
- (g) *to-fwefw-lhukwe*
 3POS.INDET-dedo+mayor
 ‘pulgar’ (lit. ‘el más grande de los dedos’)
- (h) *to-lheche-t’isan*
 3POS.INDET-pierna+carne, músculo
 ‘muslo’ (lit. ‘carne de la pierna’)
- (i) *tot-kolo-ts’e*
 3POS.INDET-pata+panza
 ‘pantorrilla’ (lit. ‘panza de la pata’)
- (j) [totkwefwat]
tot-kwey-fwat
 3POS.INDET-brazo+cinta
 ‘brazalete’ (lit. ‘cinta del brazo’)

- (k) *tot-fwe-w'u*
3POS.INDET-brazo+cuello
'muñeca' (lit. 'cuello del brazo')
- (l) *to-wiyis noyij*
3POS.INDET-sangre+camino
'vena' (lit. 'camino de la sangre')
- (ll) *to-w'et-lhelei*
3POS.INDET-casa+habitante.pl
'familia' (lit. 'habitantes de la casa')

También existen en wichí compuestos nominales donde el tema verbal está formado por una raíz verbal más una sustantiva, resultado de la incorporación del nominal. La presencia obligatoria del prefijo posesivo de persona indeterminada *to-* '3POS.INDET' precediendo a la construcción (cf. (7) y (4b), repetido abajo como (7c)) indica que se trata de un compuesto nominal (nominalizado o deverbal):

- (7) (a) *tochemyenek*
to-chem+yenek
3POS.INDET-trabajar+persona
'ayudante'
- (b) *tofwatsenhat*
to-fwatse[n]+[hu]nhat
3POS.INDET-escupir+piso/tierra
'escupitajo'
- (c) *totseknakat*
to-tsek+nakat
3POS.INDET-coser+hilo
'hebra/hilo de coser'

Sin embargo, los siguientes tipos de construcciones en las cuales intervienen dos raíces, no constituyen compuestos nominales en wichí:

- (i) Los formados por una raíz sustantiva más un morfema derivativo que se ha gramaticalizado completamente (véanse (8) y (9)):

(8) [Raíz nominal + *wu* 'agente'] (>*wuye* 'hacer')

- (a) *mak-wu* 'avispa' (lit. 'el hacedor de algo, de cosas')
 (b) *pini-wu* 'avispa de miel' (lit. 'el que hace miel')

(9) [Raíz nominal (poss) + *hi* 'lugar'] (>*ihi* 'estar')

- (a) *to-fwes-hi* 'guante' (lit. 'lugar de los dedos')
 (b) *to-khoi-hi* 'bolsillo' (lit. 'lugar de los accesorios')

(ii) Las perífrasis nominales o que contienen algún elemento nominal: se trata de concatenaciones lexicalizadas. Véanse los ejemplos en (10):⁹

(10) (a) *pelhay toj Ø-wefw*
 lluvia REL 3SG. ser grande
 'tormenta' (lit. 'lluvia que es grande')

(b) *pelhay y'iplhi*
 lluvia 3SG. ir, pasar
 'trueno' (lit. 'la lluvia se va')

(c) *yomhu ichotpho*
 golpe 3SG. ser rojo.arriba
 'hematoma' (lit. 'golpe rojo en la superficie')

(d) *t'oj nichayu*
 cuero 3SG. estar caliente
 'fiebre' (lit. 'el cuero está caliente')

(iii) Los temas formados por una raíz verbal más un sustantivo que como sucede en (7) son el resultado de la fusión de la base verbal y su argumento (paciente), pero que contrariamente a aquellos ejemplos, éstos son temas léxicamente subcategorizados como verbales: *wulhos* 'embarazarse', *wulhey* 'llamarse', *wutamsek* 'descansar', *wuch'efw* 'casarse'.¹⁰ El análisis interno de dichos temas se observa en las siguientes formas verbales (cf. (11)):

9. Las abreviaturas usadas son NMLZ=sufijo nominalizador; REL=relacionante; SG=singular; VBZ=sufijo verbalizador.

10. Estas bases no admiten derivación nominal (a través -yaj 'NMLZ').

- (11) (a) *iwulhosa*
i-wu+lhosa
3S-hacer+(su)hijo-VBZ
'se embaraza.'
- (b) *iwulhaya*
i-wu+lhey-ya
3S-hacer+(su)nombre-VBZ
'se llama.'
- (c) *iwutamsecha*
i-wu+tamsek-ya
3S-hacer+descanso-VBZ
'descansa.'
- (d) *iwuch'efwaya*
i-wu+ch'efwa-ya
3S-hacer+espos/a-VBZ
'se casa.'

En otras palabras, los ejemplos de (11) corresponden a compuestos verbales donde el elemento sustantivo satisface la estructura argumental del verbo *wu* 'hacer' en términos de la relación temática que guarda con aquél: 'hacer hijo', 'hacer marido' etc.

4. Interpretación semántica de los compuestos nominales

La formación de compuestos nominales podría considerarse un tipo de clasificación mediante la cual ciertos sustantivos parecen categorizar a otros.

En wichí algunos sustantivos funcionan como términos genéricos para categorizar a otros más específicos en forma de compuestos. Dichos compuestos designan una clase especial de entidad del mundo natural, de la flora y de la fauna, o del ámbito del individuo, su cuerpo o sus circunstancias.

En algunos nombres de animales y plantas el sustantivo genérico denota la categoría superordinada y todo el compuesto funciona como hipónimo del término superordinado. El sustantivo más general (a la derecha) sigue al término específico en las siguientes denominaciones:

- (12) (a) *atsetaj+lhile*
 naranja+hueso
 ‘naranjo’
- (b) *ch’itan+lhile*
 s/t¹¹+hueso
 ‘pasionaria’ (sp. de enredadecera)¹²

En el nombre de ciertos objetos o partes del cuerpo del humano, se hace presente el significado figurativo, como puede comprobarse en (13). La metáfora también se utiliza para la designación de objetos nuevos, que no pertenecen por tradición a esta cultura (como el paraguas, cf. (13b)):

- (13) (a) *to-wiyis+noyij*
 3POS.INDET-sangre+camino
 ‘vena’ (lit. ‘camino de la sangre’)
- (b) *ases+t’oj*
 murciélago+cuero
 ‘paraguas’ (lit. ‘cuero del murciélago’)

De igual manera, las siguientes denominaciones vegetales demuestran que el significado de las partes está ligado al significado del compuesto. El nombre designa literalmente a la que parece ser la función principal del vegetal, esto es la de servir de alimento:

- (14) (a) *note+lhok*
 conejo+comida
 ‘símbol’ (sp. de herbácea)
- (b) *sitofwe+lhok*
 charata+alimento
 ‘uva de monte’ (sp. de herbácea)

11. S/t= sin traducción; se refiere al nombre de la planta.

12. *Passiflora foetida*.

En cambio, nótese que las raíces de las siguientes designaciones compuestas guardan otro tipo de relación semántica. No se arriba al significado del compuesto a partir del significado de sus partes; por ejemplo, en (15), ninguno de los significados parciales está presente en el significado compuesto de la construcción nominal completa, que tiene su propio significado, como lo ilustran las glosas:

- (15) (a) *tsunhakaj+lbech'e*
corzuela+lengua
'lengua de corzuela' (sp. de arbusto)¹³
- (b) *alhe+poset*
iguana+pico
'ciempiés' (lit. 'pico de iguana')

Los compuestos nominales proporcionados en (15) denotan a un tipo particular de animal o de planta, y estas denominaciones surgen de la comparación entre dos especies distintas. En tales casos, las plantas presentan alguna característica física común a algún animal o semejanza con alguna parte, forma o color del animal (en este caso, la corzuela); o bien el animal denotado se asemeja a otro de distinta especie (como son el ciempiés y la iguana).

Finalmente, los dos temas nominales de un compuesto pueden mantener una relación semántica de parte-todo. Los ejemplos citados arriba como (6b-f) dan muestra de ello, al igual que los que figuran a continuación como (16a-e):

- (16) (a) *hal'o+lba*
árbol+flor
'flor'
- (b) *hal'o+lbip*
árbol+pedazo
'madera'
- (c) *hal'o+lhuy*
árbol+semila
'semilla'

13. *Pithecoctenium cynanchooides*.

- (d) *hal'o+lés'i*
árbol+leche
'savia'
- (e) *hal'o+wule*
árbol+cabello
'hoja'

Las denominaciones de las partes del árbol, 'grano', 'savia' y 'hoja' que tienen como núcleo al sustantivo *hal'o*, se construyen de un modo similar al resto de los compuestos, y en particular a aquellos que designan a partes del cuerpo humano, como el oído-oreja (17):

- (17) (a) to-chute+lhele
3POS.INDET+oreja+habitante
'aro'
- (b) tochute+lits'i
3POS.INDET+oreja+leche
'cera del oído'
- (c) to-chute+tes
3POS.INDET-oreja+principio
'lóbulo'

5. Conclusiones

La composición de sustantivos en wichí es un recurso muy utilizado a través del vocabulario que permite derivar palabras a partir de un número finito de bases. Los compuestos son co-lexicalizaciones en las cuales el significado de las partes se construye de manera literal o metafórica.

Como quedó demostrado, los sustantivos compuestos no sólo designan especies del ámbito de la flora y la fauna, sino que se utilizan como nombres comunes de objetos o de partes de objetos. Semánticamente, la relación entre los elementos del compuesto puede ser de parte-todo o bien ha surgido por comparación con una especie con la cual la entidad designada comparte características. También hemos visto casos donde los nombres son creaciones poéticas, que

involucran comparaciones encubiertas entre lo designado y aquella otra entidad que se toma como referencia.

En suma, los compuestos son un material valioso que nos permiten profundizar en los aspectos semánticos de la construcción del léxico, la categorización de entidades y la organización de grupos taxonómicos.

Referencias bibliográficas

- Bloomfield, L. (1933) *Language*. New York: Holt Press.
- García, M. A. (2002) *Paisajes sonoros de un mundo coherente. Prácticas musicales y religión en la sociedad wichí*. Tesis de doctorado (inédito). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, A. (1992) Una variedad oriental del matakó. En Braunstein, J. *Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco IV*. CONICET / Wenner Gren.
- Golluscio, L. (1994) La posesión en wichí. En *Signo y Señal* 3, 219-240. Revista del Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Greenberg, J. (1956) The general classification of Central and South American Indian languages. En Wallace, A. (ed.) *Men and cultures: selected papers of the 5th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*, 791-794. Philadelphia: University of Philadelphia Press.
- Kaufman, T. (1990) Language History in South America: What we know and how to know more. En Payne, D. (ed.) *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*, 13-73. Texas: University of Texas Press.
- Key, M. R. (1979) *The grouping of South American Indian Languages*. Tubinga: Gunter Narr Verlag.
- Messineo, C. y J. Braunstein (1991) Variantes lingüísticas del matakó. En *Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco I*, Informe de avance 1989-1990. Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño.
- Moreno Cabrera, J. (1995) *Curso universitario de lingüística general. Tomo II: Semántica, pragmática, morfología y fonología*. Madrid: Síntesis.
- Najlis, E. (1968) Dialectos del matakó. *Anales de la Universidad del Salvador*, 4: 232-241. Buenos Aires.
- Tovar, A. (1961) *Catálogo de Lenguas de América del Sur*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Vidal, A. y V. Nercesian (2005) Sustantivo y verbo en wichí: hacia una taxonomía de clases de palabras. En *LIAMES 5. Linguas Indígenas Americanas*. Campinas, SP: UNICAMP.